

- 31 Die beiden Modelle können allerdings durchaus miteinander verknüpft werden, wenn man demokratische Ausdrucksfreiheit als eine unverzichtbare Voraussetzung für wissenschaftlichen Erkenntnisfortschritt ansetzt: »The right to free expression is integral to the advancement of knowledge and truth because only by seeking out knowledge and hearing all sides can falsehoods be uncovered.« Halner/Sterling-Folker: *The American Public Library*, S. 112.
- 32 Dieses Ideal konnte freilich nicht verhindern, daß auch öffentliche Bibliotheken in demokratischen Staaten immer wieder mit politisch, religiös oder stiftlich begründeten Zensurforderungen konfrontiert wurden. Die Beratung auf die verfassungsmäßig garantierte Meinungs- und Diskussionsfreiheit hat sich in der Rechtsprechung allerdings immer wieder als äußerst effektiver Abwehrmechanismus erwiesen, mit dem solchen Forderungen begegnet werden konnte. Für einen historischen Überblick über die entsprechenden Auseinandersetzungen in den USA vgl. Robert B. Downs: *Freedom of Speech and Press: Development of a Concept*, in: Downs/McCoy: *The First Freedom Today*, S. 2 ff.
- 33 Jorge Luis Borges: *Die Bibliothek von Babel*, in: Borges: *Werke in 20 Bänden*, hg. von Gisbert Haefs, Fritz Arnold, Bd. 5: *Fiktionen (Ficciones)/ Erzählungen 1939-1944*, übersetzt von Karl August Horst, Wolfgang Lothung, Gisbert Haefs, 9. Aufl., Frankfurt/Main 2004, S. 71. – Auf diesen Band beziehen sich die folgenden Seitenangaben im Text.
- 34 So merkt Bacon bezüglich seines *Novum Organon* beziehungsweise an, daß es »von einem sehr alten Exemplar abgeschrieben worden, nämlich von der Welt selbst und von der Natur der Dinge und des menschlichen Geistes«. Bacon: *Novum Organon*, S. 9.
- 35 Womit die auf die Leibnizschen Konzeptionen gemünzte Bemerkung Hans Blumenbergs, daß »die kombinatorische Universalbibliothek keinen Leser flüchtet« (Hans Blumenberg: *Die Lesbarkeit der Welt*, Frankfurt/Main 1981, S. 133), auch ihr Pendant auf Seiten des Textproduzenten findet.
- 36 Vgl. Moritz Csáky, Peter Staehel (Hrsg.): *Speicher des Gedächtnisses: Bibliotheken, Museen, Archive*, Wien 2001.
- 37 Vgl. Boris Groys: *Über das Neue: Versuch einer Kulturökonomie*, Frankfurt/Main 2004, S. 55 ff.
- 38 Ebd., S. 55.
- 39 Ebd., S. 56.
- 40 Hans Blumenberg: *Nachahmung der Natur. Zur Vorgeschichte der Idee des schöpferischen Menschen*, in: Blumenberg: *Ästhetische und metahistorologische Schriften, Auswahl und Nachwort von Anselm Haverkamp*, Frankfurt/Main 2001, S. 25.
- 41 Jochum: *Kleine Bibliotheksgeschichte*, S. 101 f.
- 42 Bacon: *Novum Organon*, S. 207.
- 43 Vgl. die von Halner und Sterling-Folker beschriebene Rolle der öffentlichen Bibliothek: »By achieving its objective to preserve and disseminate ideas and knowledge, the public library is essential to the development of human potential, the advancement of civilization, and the continuance of enlightened self-government.« Halner/Sterling-Folker: *The American Public Library*, S. 163.
- 44 Wegmann: *Bücherlebrüder*, S. 50.
- 45 Vgl. Hans J. Kleinsteuber: *Das Internet in der Demokratie – Euphorie und Ernüchterung*, in: Bernd Holmgel, Andreas Grünwald, Anika Hanßmann (Hrsg.): *Elektronische Demokratie. Bürgerbeteiligung per Internet zwischen Wissenschaft und Praxis*, München 2001, S. 7 ff.
- 46 Uwe Jochum: *Library Utopias*, in: *Library History*, 11(1995), S. 30.

Kann man Kultur digitalisieren?

Till Dembeck

I. Wer über »Digitalisierung« spricht, scheint auch über »Kultur« sprechen zu müssen. Diesen Eindruck vermitteln die Debatten der letzten Jahre über E-Books, Open Access und insbesondere die *Google Buchsuche*, die sich derzeit um die digitale Verbreitung sämtlicher verfügbarer Druckwerke bemüht.

Die Argumente reichen von klassischer Kulturkritik bis hin zu übereifriger Fortschrittsempfänger. Der ersten Kategorie läßt sich der Beitrag des ehemaligen Präsidenten der Pariser *Bibliothèque Nationale*, Jean-Noël Jeanneney, zuordnen, der in *Googles Herausforderung* einen Vorstoß des amerikanischen Kulturimperialismus sieht.¹ Jeanneneys Bedenken speisen sich aus dem Totalanspruch, den Google zur Schau stellt, wenn etwa einer der Firmengründer, Sergey Brin, auf der Webseite der Buchsuche verlauten läßt: »Google hat sich zum Ziel gesetzt, die Informationen dieser Welt zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen.« Umordnungen und Standardisierungen kultureller Organisationsformen, die ein solches Kaliber haben, sorgen wahrscheinlich immer für Unbehagen. Auch wenn er keinesfalls ein planmäßiges Vorgehen unterstellt, befürchtet Jeanneney vor allem eine unterschwellige Bevorzugung der anglo-amerikanischen Kultur durch die Algorithmen, die die Buchsuche steuern und die Funde ordnen sowie mit Werbefinalen verknüpfen sollen. Letztere nämlich dürfen – so unterstellt Jeanneney – vorwiegend angloamerikanischer Provenienz sein, und dieser Umstand wiederum dürfte Einfluß auf die Präsentation der Suchergebnisse selbst haben. Der »Totalanspruch« des amerikanischen Unternehmens kann in Jeanneney's Augen daher keineswegs zur Etablierung einer »metakulturellen« Plattform führen, sondern mündet vielmehr geradezu zwangsläufig in eine nicht hinzunehmende kulturelle Reduktion. Dahinter steckt ein klassisches Argument: Nur die Betroffenen selbst können die »eigene« Kultur, in diesem Falle also die europäische, angemessen vertreten und verwalten. Aufgrund von Jeanneney's Initiative gibt es heute das EU-Projekt »Europæana« (www.europeana.eu) – es trägt das Motto »Kultur. Denken.« Demgegenüber birgt die *Google Buchsuche* für entusiastische Befürworter des Projekts wie etwa den amerikanischen Journalisten und Buchautor Kevin Kelly die Möglichkeit, das kulturelle Gedächtnis insgesamt neu zu organisieren – und damit zugleich neuartige kulturelle Erscheinungsformen zu generieren.² Übereifrig ist Kelly's Fortschrittsempfänger deshalb, weil er Formen einer tiefenstrukturellen Vernet-

zung kultureller Texte emergieren sieht, die es schon seit Jahrhunderten gibt – die Bücher, um eine Formulierung Kellys aufzugreifen, werden nicht erst morgen durch ihre Buchdeckel hindurchsickern, um sich mit anderen Büchern zu verweben, das tun sie vielmehr schon seit jeher. Entscheidend ist aber die Vision, die hinter Kellys Einsatz steckt: Die neue Kultur wird hier vorgestellt als digital erfahrener und allseitig vernetzbarer Bedeutungsraum ohne Zugangsbeschränkungen.

So vertraut diese Positionen auf Anhieb wirken: Warum man sie in der Auseinandersetzung um die *Google Buchsuche* berücksichtigen sollte, erschließt sich erst über einen weiteren Argumentationsschritt. Der sachlich entscheidende Einwand gegen Google – und nicht nur gegen seine Buchsuche – kommt nämlich ohne den Kulturbegriff aus. Er besteht darin, daß mit dem Totalanspruch des Unternehmens eine Praxis der Informationskontrolle einhergeht. Zwar werden Informationen allgemein nutzbar gemacht, doch nutzt derzeit allein Google die Daten, die nebenbei über das Nutzerverhalten gewonnen werden. Und nur Google weiß, warum auf welche Anfrage welche Informationen angezeigt werden, denn der Algorithmus, der den Suchfunktionen zugrunde liegt, bleibt so geheim wie das Original-Rezept von Coca-Cola. Es geht also – auch angesichts der beiden Vereinbarungen zwischen Google und den amerikanischen Autoren- und Verlegerverbänden vom Oktober 2008 und vom November 2009 – um dringliche juristische, ökonomische und wissenschaftspolitische Fragen: Fragen des Datenschutzes, der Monopolisierung und des Verhältnisses zwischen öffentlichen und privaten Interessen. Es geht nicht um Kultur. Man könnte also mit guten Gründen dafür plädieren, in der Google-Debatte auf den notorisch unterbestimmten Kulturbegriff ganz zu verzichten – wie es in der jüngsten Diskussion auch tatsächlich geschieht, die sich nicht zuletzt dank mehrerer Interventionen von Seiten der Politik verstärkt auf das Urheberrecht konzentriert.³

Der vorliegende Beitrag folgt diesem Argument nicht. Er begründet vielmehr die Relevanz des Kulturbegriffs in Fragen der Digitalisierung philologisch und geht erstens davon aus, daß kulturelle Kompetenz sich von philologischer Kompetenz nicht unterscheidet. Daraus läßt sich ein privilegiertes Mitspracherecht der Philologie in kulturellen Fragen ableiten. Dieses Mitspracherecht betrifft zweitens gerade Projekte der Digitalisierung, weil sie in einem engen Verhältnis zu einem der Kernbereiche der Philologie stehen: zur Edition. Die Diskussion um die *Google Buchsuche* hat bislang genau diesen Zusammenhang zwischen Kultur, Philologie und Digitalisierung vernachlässigt. Seine Berücksichtigung kann zu einer tieferen Bewertung des Unternehmens in kultureller Perspektive beitragen und zugleich den notorischen Rekurs auf den Kulturbegriff in der Google-Debatte erklären helfen. Bevor das Argument entfaltet wird, sind jedoch einige grundsätzliche Bemerkungen notwendig:

II. Die Philologie hat sich schon in den 1970er Jahren für Verfahren der computergestützten Texterschließung interessiert. Faszinierten zunächst die Möglichkeiten einer vereinfachten statistischen Textanalyse oder des Erstellens von Konkordanzen, so hat sich in den letzten Jahren die digitale Edition als ein entscheidendes Werkzeug jeder editionsphilologischen Arbeit erwiesen – man denke etwa an die unter dem Dach des NINES-Projekts versammelten Editoren und Instrumente (www.nines.org). Diese Konjunktur fällt mit einer beispiellosen Radikalisierung der editorischen Genauigkeit zusammen, wie sie etwa die Frankfurter Höldelein-Edition ebenfalls seit den 1970er Jahren vollzogen hat. Avancierten Editionen geht es längst nicht mehr nur um den Wortlaut der editierten Textzeilen, sondern auch um ihre paratextuellen Eigenschaften in möglichst hoher Auflösung: um das Layout von Handschriften, um die genaue Wiedergabe von Auszeichnungen und Verbesserungen, überhaupt um die präzise Darstellung aller Entstehungsstufen eines Textes. Angestrebt wird eine Annäherung der Edition an das Faksimile, das vielen Editionen auch zusätzlich beigelegt wird.

Ein entscheidender Unterschied aber bleibt zwischen dem editierten Text und dem Faksimile bestehen: Unabhängig vom Medium, in dem er sich präsentiert, liegt nämlich der editierte Text immer schon in digitaler Form vor, und die jüngste Radikalphilologie ist nur insofern radikal, als sie den Bereich, auf den sich ihre Digitalisierungsbemühungen richten, enorm vergrößert hat. Denn schon die Buchstabenschrift ist nichts anderes als ein digitaler Code: Sie besteht aus einer begrenzten Zahl verlustfrei kopierbarer Zeichen.⁴ So wie der Computer nur mit diskret vorliegenden Werten arbeiten kann und in diesem Sinne keine Übergänge kennt, so ist es auch für die Buchstabenschrift entscheidend, daß Übergänge zwischen den einzelnen Zeichen vermieden werden. Wenn man nicht sicher sein kann, ob ein A oder ein K vorliegt, liegt eine Störung vor. Aus der Sicht des digitalen Codes existiert nur, was eindeutig nur einen Wert hat, auch wenn in seiner Gestalt viele kleinere Abweichungen vorliegen mögen. Als digitales Zeichen bleibt ein A also ein A, auch wenn es anders geschrieben oder abgedruckt wird. Genau in diesem Sinne ist das A als solches verlustfrei kopierbar, so wie der digitale Code einer CD. Der Unterschied zwischen dem Alphabet und den Codes, die Computer verwenden, besteht lediglich in den jeweils unterschiedlichen Zeichensätzen und natürlich in der Art und Weise der Verarbeitung. Der editierte Text versteht sich in diesem Sinne als digitale Festlegung: Die Edition etwa einer Handschrift setzt dasjenige, was auf und an dem Papier wahrzunehmen ist, in eine digitale Fassung um und entziffert dazu, soweit möglich, jedes noch so unleserliche Zeichen.

Nun ist die Editionsphilologie aber zugleich von einer grundlegenden Skepsis geprägt. Sie geht auf der einen Seite davon aus, daß dasjenige, was sie digitalisiert, selbst schon in digitaler Form vorliegt, wenn auch eine Vielzahl von Störungen die Rezeption behindern mögen: Voneinander abweichende Text-

zeugen ein und desselben Textes, beschädigte oder unleserliche Handschriften, unendliche Datierungen oder Zuordnungen und vieles mehr erschweren das Digitalisierungsgeschäft. Daher hegt die Philologie auf der anderen Seite tiefe Zweifel an der Reichweite ihrer Digitalisierungsbemühungen – ein Zweifel allerdings, der diese Bemühungen immer nur weiter vorantreibt. Denn die Problematisierung jeder Form von textueller Einheit ist der Einsatzpunkt der modernen ›Textkritik‹. Das beginnt schon bei der Einheit des Buchstabens: Welche Details am Buchstaben, so wie er schwarz auf weiß vorliegt, für die Interpretation entscheidend sein werden, steht für den Philologen keinesfalls von vornherein fest. In dieser Perspektive ist ein A eben nicht unbedingt nur ein A: Dank seiner spezifischen typographischen Gestalt kann es zum Beispiel auch Ausdruck einer Gesinnung sein. Weshalb sonst würden die Leser einer großen deutschen Tageszeitung über den Einsatz der Fraktur streiten? Und weshalb sonst könnten sich die Leser des *Tristram Shandy* seit jeher den Kopf über die Bedeutung eines nur jenseits des alphabetischen Codes wahrnehmbaren Textelements wie der berühmten *Marble Page* zerbrechen? Weil aber die Editionsphilologie weiß, daß potentiell jeder noch so feine Unterschied an den Textzeugen, mit denen sie sich befaßt, für die Interpretation entscheidend werden könnte, findet sie ihr höchstes Ziel darin, das Äußerste von Texteinheiten zu dokumentieren, zumeist in Apparaten, neuerdings aber eben auch in sogenannten integralen Darstellungen, wohl wissend, daß sie nie sämtliche Details wird erfassen können. Der entscheidende Punkt ist dabei immer, daß auch der Zweifel an der vorgelegten Entzifferung – also an der Digitalisierung! – in den digitalen Code überführt werden muß.

Nun finden freilich die Digitalisierungsbemühungen der Editionsphilologie nicht um ihrer selbst willen statt. Die disziplinäre Einheit der Philologie schleicht vielmehr eine Gegenbewegung ein, die man bei aller gebotenen Vorsicht als Interpretation bezeichnen kann. Auf die Möglichkeiten einer Interpretation ist grundsätzlich jede Edition ausgerichtet. Sie möchte Interpretationen anstoßen, die die von ihr (neu) digitalisierten Details erfassen – oder zumindest einige davon. Umgekehrt wünscht sich der Philologe als Interpret einen möglichst ›abgeschlossenen‹, also gleichsam vollständig digitalisierten Text. Er muß für seine Tätigkeit bei Bedarf möglichst jedes Detail des ursprünglichen Textzeugen ermitteln können. Daher rührt der Erfolg der großen Werkeditionen, die dieser Utopie zuweilen Nahrung geben. Hans Ulrich Gumbrecht hat diesen doppelten Mechanismus treffend als ›Vergegenwärtigungsbewegung‹ beschrieben und den traditionellen Digitalisierungstechniken der Philologie bescheinigt, dem Wunsch entgegenzukommen, die Präsenz von Texten als Dingen herzustellen.⁵ Die historische Tätigkeit der Philologie, so Gumbrecht, erlaube es, eine Distanz zu den Texten herzustellen, die sie als Gegenstände eines Verlangens nach Präsenz überhaupt erst konstituiere. Gerade die *Äußerlichkeit der Schrift*⁶ spielt bei

dieser Operation eine entscheidende Rolle: Sie liefert jene Spuren, die Edition und Interpretation immer wieder von neuem nach bedeutungsunterscheidenden Merkmalen absuchen können. Daraus ergibt sich eine zirkuläre Bewegung: Die Edition digitalisiert Material, um es Interpretationen zuzuführen. Damit versichert sie unter Umständen bestehende Interpretationen, die etwa feststellen müssen, daß sie sich auf unzulängliche Digitalisierungen verlassen haben. Umgekehrt kann die Interpretation immer wieder Rückfragen an die Edition stellen, wenn sich nämlich das Bemühen um eine interpretative Vergegenwärtigung des Textes Störungen ausgesetzt sieht, die vermuten lassen, daß die Digitalisierung unzureichend gewesen ist. Philologie ist also eine komplexe Lekturbewegung, die sich um die digitale Vergegenwärtigung von Texten dreht, von denen bekannt ist, daß sie – ihrer Dinglichkeit wegen – nie vollständig werden digitalisiert werden können. Auf der Basis dieser Bewegung ergeben sich dann Forschungsprogramme, die sogenannten ›turns‹ in den Literatur- und Kulturwissenschaften, disziplinäre Neuordnungen und dergleichen mehr.

Eine ähnliche Bewegung kennzeichnet aber auch das, was wir ›Kultur nennen. Die kulturelle Valenz der Philologie und ihrer alten wie neuen Digitalisierungsbemühungen liegt nämlich keinesfalls darin, daß sie sich besonders gerne sogenannten kulturell bedeutsamen Texten zuwenden – auch wenn die Philologie, wie Nikolaus Wegmann gezeigt hat, ihre Legitimation immer wieder aus der Beschäftigung mit besonders ›wertvollen‹ oder ästhetisch gelungenen Gegenständen zieht.⁷ Vielmehr läßt sich mit guten Gründen die Entzifferungskompetenz der Editionsphilologie als ›grundlegende kulturelle Kompetenz ausweisen – allen Scheingefechten zwischen ›Kulturwissenschaften‹ und ›Philologen zum Trotz. Kulturelle Aufmerksamkeit besteht nämlich darin, auch scheinbar bedeutungslose Details zu registrieren und bereit zu sein, sie jederzeit als in einem anderen kulturellen Kontext entscheidend anzuerkennen. Neben den augenscheinlich bedeutungstragenden Merkmalen eines jeden Zeichens geraten für den aufmerksamen Beobachter auch andere, hier (noch) nicht, aber anderswo (vielleicht) schon bedeutungsunterscheidende Merkmale in den Blick.

Entsprechend versuchen Kulturwissenschaftler und Ethnologen ebenso wie Philologen, den Übergang von der (textkritischen) Bestandaufnahme hin zur Interpretation der (Text-)Zeugen so zu bewerkstelligen, daß es grundsätzlich möglich ist, allem, was sich phänomenal erfassen läßt, auch bedeutungsunterscheidenden Wert beizumessen. Paradigmatisch ist für diesen Vorgang das ›Schibboleth‹, wie es Jacques Derrida beschrieben hat: Jeder hörbare, aber für die Bedeutung ›eigentlich‹ nicht relevante Unterschied in der Aussprache kann jederzeit, so Derrida, als Indikator kultureller Identität ausgewiesen werden.⁸ Clifford Geertz hat in einer ganz ähnlichen Argumentationsfigur die Frage nach der Bedeutung eines Augenzwinkerns – ist es ein physiologischer Reflex oder eine Mitteilung? – zum Ausgangspunkt seiner Kulturtheorie gemacht.⁹ Bei

Derrida wie bei Geertz wird deutlich, daß die Einbindung in interpretative Zusammenhänge die jeweilige Deutung des Details bedingt, wenn auch nicht determiniert. Frühere Interpretationen stabilisieren die Digitalisierung; desjenseitigen, was phänomenal vorliegt, und so kann dann etwa das Zynkern als wiederholbares, digitales Zeichen verstanden und damit für den weiteren Verlauf der Kommunikation relevant werden – auch wenn man weiß, daß es eine letzte Stichehrheit für die Richtung dieser Digitalisierung nicht geben kann. Daher sind jederzeit neuartige Digitalisierungen möglich: Auf einmal legt man Wert auf eine bestimmte Aussprache des Wortes, Schibboleth, die vorher keine Relevanz besessen hat. An die neue Unterscheidungsöglichkeit wird man sich dann gewöhnen müssen.

Kulturelle Aufmerksamkeit wird also ebenfalls durch eine zirkuläre Bewegung zwischen der Digitalisierung und der Interpretation von Zeichen gesteuert. Auf der Grundlage dieser Bewegung kann man Kulturpolitik machen, Kulturkritik üben, Kultur bewahren, sie für neue Lektüren offenhalten und dergleichen mehr. Sowohl die philologische Lektüre von Texten als auch die kulturell orientierte Interpretation der Gegebenheiten müssen darum bemüht sein, gegebenenfalls jeder Spur gerecht werden zu können. Daher müssen sie fortlaufend Rückfragen an die Textkritik oder die Feldforschung stellen können, die ihnen den Untersuchungsgegenstand vorgefertigt hat. In diesem Sinne gilt: Kulturelle Aufmerksamkeit ist philologische Aufmerksamkeit.

Diese Einsicht ist insofern bedeutsam, als die aktuellen Digitalisierungsprojekte nichts anderes leisten als eine neuartige Vortierung von Gegenständen nicht nur zur wissenschaftlichen, sondern überhaupt zu jeder Lektüre. Um den Anforderungen der philologischen wie der kulturell orientierten Interpretation gerecht zu werden, erscheint die computergestützte Digitalisierung bestens geeignet, vor allem deswegen, weil sie es ermöglicht, Texte verlustfrei zu kopieren, ohne daß es eines Menschen bedürfte, der sie Zeichen für Zeichen transkribieren müßte. Auf dieser Grundlage fällt der Editionsphilologie die Präsentation des Textes in unterschiedlichen Varianten und in unterschiedlichen Graden der Auflösung, wie sie natürlich immer schon möglich war, deutlich leichter. Das sorgfältige Abwägen zwischen philologischem Ertrag, finanzieller Machbarkeit und Lesbarkeitsinteressen, von dem die Arbeit an gedruckten Editionen immer geprägt war, scheint damit zumindest an Dringlichkeit zu verlieren. Die *Google Buchsuche* hat aber scheinbar noch weitere Vorteile, denn sie bietet auf ihrer Oberfläche digitalisierte Faksimiles, hinter denen sich qua Texterkennungsoftware erschlossene digitale Texte verborgen. So bleiben typographische Details weitgehend erhalten, und zugleich kann man den Text per Volltextsuche bearbeiten, digital erfassen und somit philologisch erschließen: durch die Suche von Parallelstellen, durch Fassungsvergleiche, entstehungsgeschichtliche Studien und dergleichen mehr. Man könnte also zu dem Schluß kommen, daß,

philologisch und kulturell gesehen, nichts gegen den derzeitigen Digitalisierungsschub einzuwenden ist.

III. Dennoch ist das Projekt der *Google Buchsuche* in philologischer wie kultureller Hinsicht problematisch. Das liegt vor allem an den Erwartungen, die derzeit geweckt werden.

Bereits der eingangs erwähnte Einwand Jeannenys gegen die *Google Buchsuche* nimmt unterschieden Anstoß an dem Anspruch, das kulturelle Gedächtnis *in toto* erfassen zu können. Alle Texte wollen die Google-Einkaufsstellen auf lange Sicht digitalisieren, und sie geben sich längst nicht mehr nur mit Druckwerken oder auch nur mit Schriften zufrieden. Alles, was als Träger menschlicher Kultur in Frage kommt, »die Informationen dieser Welt«, möchte man frei verfügbar machen. So lautet der Tenor, auch wenn Google – die Umbenennung des vormaligen *Google Print-Portals* in *Google Buchsuche* macht dies deutlich – seine Ansprüche mittlerweile weniger lautstark vertritt und dem Projekt in den Vereinbarungen mit den amerikanischen Autoren- und Verlegerverbänden und durch *Interventionen des United States Department of Justice* rechtliche Grenzen gezogen worden sind und weiter gezogen werden. Wenn Jeanneney demgegenüber auf die notwendig beschränkte Perspektive jedes Digitalisierungsprojekts verweist und behauptet, daß man mit diesen Projekten der kulturellen Vielfalt der Texte grundsätzlich nicht gerecht werden könne, so ist ihm – auch wenn seine identitätspolitischen Schlußfolgerungen aus diesem Argument nicht zu überzeugen vermögen – insofern recht zu geben, als in philologischer Hinsicht die Vorstellung einer solchen Metakultur in der Tat unhaltbar ist.

Der Präsident des Harvard-Bibliotheksystems, Robert Darnton, hat detailliert dargelegt, warum der Universalanspruch der Google-Einkaufsstellen überzogen ist.¹⁰ Sein Argument betrifft den Status von Texten als *Dinge*. Auch Darnton weist darauf hin, daß jede digitale Erfassung eines Textzeugen – ob in einer herkömmlichen Edition oder in der *Google Buchsuche* – es systematisch ausschließt, etwas wahrzunehmen und im Anschluß vielleicht für bedeutungsunterscheidend anzusehen, was dem jeweils angewandten digitalen Raster entgangen ist. Auch wenn die *Google Buchsuche* Faksimiles liefert: Etwas geht immer verloren, und seien es Informationen über die Größe der Seiten sowie über Ränder und Randnotizen. Es läßt sich nicht sicherstellen, daß typographische und buchgestalterische Extravaganzen, die weniger bekannt sind als Sternes *Marble Page*, tatsächlich ihren Weg in die digitalisierte Fassung eines Buchs finden. Weil also jede Form der Digitalisierung einen potentiellen Verlust darstellt, hebt Darnton die Bedeutung derjenigen Institutionen hervor, die Texte nicht nur in ihrer digitalen Form, sondern auch als Dinge pflegen, bewahren und zugänglich machen, die Bedeutung also: der Bibliotheken und Archive.

Die Philologie hat – wie gesehen – das Bewußtsein ihrer Abhängigkeit von

den Texten als Dingen immer wachgehalten. Auch der Semantik der Kultur wohnt dieses Bewußtsein inne, insofern sie auratische Kulturgegenstände wertschätzt. Natürlich geht die Vorstellung, das auratische Objekt Buch habe als solches einen besonderen kulturellen Wert, fehl. Als Dinge sind Texte wertvoll, nicht weil sie Aura haben, sondern weil sie potentielle Träger noch unentschlüsselter kultureller Information sind. Jede Digitalisierung muß darum wissen, daß sie sich allenfalls vorläufig an die Stelle dieser Dinge setzen kann. Genau diese Einsicht ist es, die den Mechanismus kultureller Entwicklung im Gang hält: die Zirkulation zwischen der Interpretation und der durch die Interpretation herausgeforderten Textkritik, die ihre immer unzulänglichen Digitalisierungen ohne Abschluss Hoffnungen immer wieder verbessern muß.

Eben diese Einsicht wird durch die *Google Buchsuche* gefährdet, weil und solange sie die Erwartung weckt, alles digitalisieren und dadurch weitere Digitalisierungen überflüssig machen zu können. Dieser Anspruch des Unternehmens wird in der Diskussion viel zu selten in Frage gestellt – daher sind Darntons Argumente so bedenkenwert. Offenbar glaubt man vielerorts tatsächlich daran, es sei möglich, daß die Digitalisierung eines Tages den gesamten Bestand der uns materiell gegebenen Texte lückenlos erfasst und diese Texte dadurch ten-denziell-überflüssig gemacht haben wird. Dagegen muß darauf hingewiesen werden, daß eine jede Digitalisierung, sobald sie behauptet, alles eventuell Relevante erfassen zu können, ihren Status als Digitalisierung zu leugnen versucht. Setze sich der Glaube an die totale Digitalisierung durch, würde der kultur-konstitutive Kreislauf zwischen Interpretation und Textkritik gestoppt. Man ließe dann Gefahr, den Verdacht gar nicht mehr zu hegen, daß die bisherige Digitalisierung entscheidende Details noch nicht erfasst haben könnte.

Diese Gefahr wird durch eine zweite irrige Erwartung noch verstärkt, die das Google-Projekt ebenfalls zu wecken und zu nähren geneigt ist, die Hoffnung nämlich, daß der Computer für uns lesen und damit die schier unübersichtliche Menge der vorhandenen Daten ordnen und für den gezielten Zugriff auf bereiten könne. Dieses Problem ist im »alexandrinischen Zeitalter« keineswegs trivial und wird in seinen Ausmaßen jedem Benutzer einer größeren herkömmlichen Bibliothek – oder auch nur der eigenen Festplatte – schmerzlich bewußt sein.¹¹ Die Ergebnislisten der *Google Buchsuche* lassen die schiere Masse dessen, was an Text gegeben ist, sehr plakativ in Erscheinung treten. Zugleich jedoch gehen sie dieser Masse eine Ordnung, sie bringen die Treffer in eine Reihenfolge. Niemand kennt aber, wie bereits erwähnt, die Algorithmen, die diesen Vorgang steuern und also entscheiden, welches also die »rester« Treffer sein werden.

Es gibt gute Gründe, diesen Algorithmen zu mißtrauen. Googles Buchsuche stützt sich im wesentlichen auf Texterkennungsprogramme. Die digitalen Texte, die für die Buchsuche durchkämmt werden, sind automatisch aus den Bild-

dateien generiert worden, auf deren Basis auch die Faksimiles angezeigt werden. Die verwendeten Programme sind derzeit keinesfalls ausgereift und zum Teil sogar veraltet – als Zentralbegriff weist die Buchsuche beispielsweise für viele Kapitel des *Tristan Shandy* die Worte »fald my father« aus. Darüber hinaus sind grundlegende Zweifel angebracht. Bislang nämlich sind Computer nicht dazu in der Lage, die beiden basalen philologischen respektive kulturellen Operationen zu vollziehen: unter neuen Umständen und in neuer Gestalt dennoch dieselben bedeutungsunterscheidenden Merkmale auszumachen und umgekehrt immer wieder neue bedeutungsunterscheidende Differenzen zu produzieren. So benutzt man verzerrte Buchstabendarstellungen dazu, im Internet menschliche von maschinellen Usern zu unterscheiden: Möchte man ein E-mail-konto eröffnen, so wird man sich mit der Aufforderung konfrontiert sehen, Buchstaben zu entziffern, die auf irgendeine Weise verzerrt oder verunstaltet worden sind. Schädliche »Bots«, also Programme, die nach festgelegten Algorithmen im WWW navigieren und dabei das Verhalten menschlicher User ausspionieren sollen, scheitern an dieser Aufgabe – an einer Aufgabe also, die das tägliche Brot des Philologen, aber auch jedes kulturell aufmerksamen Menschen darstellt. Douglas R. Hofstadter hat in den 1980er Jahren plausibel machen können, daß grundsätzlich keine festen Algorithmen zur Modellierung dieser Fähigkeiten denkbar seien.¹² Auch wenn diese Einschätzung nicht alle teilen und es hier in naher Zukunft einen Durchbruch geben könnte: Noch ist es definitiv nicht so weit.

Die *Google Buchsuche* muß vergleichbare philologisch basale Aufgaben auf ganz unterschiedlichen Ebenen vollziehen: Nicht nur wenn es darum geht, die einzelnen Buchstaben zu entziffern, sondern auch dann, wenn zentrale Begrifflichkeiten von Texten, paratextuelle Strukturen oder intertextuelle Bezüge gesucht werden. Ein Scheitern der Algorithmen wird dabei in der Regel un bemerkt bleiben. Für die philologische und die kulturell orientierte Lektüre kann es aber geradezu strukturelle Folgen haben, wenn sie auf Probleme stößt – sei es auf der Ebene der Entzifferung oder auf höheren Ebenen der interpretatorischen Texterschließung. Denn so kann Aufmerksamkeit gebündelt und das Feld der Daten geordnet werden. Demgegenüber präsentiert die digitale Buchsuche schlicht Ergebnisse, deren Zustandekommen der Benutzer nicht nachvollziehen kann. Leseprobleme fallen unter den Tisch, solange die Algorithmen nicht erkennen können, was ihrem Horizont überschreitet. Dennoch ergibt sich der Eindruck eines unmittelbaren Zugriffs auf die »Informationen der Welt« und – mehr noch – auf die ihnen scheinbar gegebene Ordnung. Genau dieser Eindruck ist falsch.

Darin liegt freilich nur dann ein Problem, wenn man der *Google Buchsuche* mit der falschen Erwartung begegnet, sie werde einst einen unmittelbaren Zugriff auf die gesamte menschliche Kultur mittels eines einzigen Formats anbieten.

ten. Der Vorstellung einer solchen digitalen Metakultur à la Google liegt ein Missverständnis dessen zugrunde, was die Eigendynamik von Kultur ausmacht. Diese Eigendynamik läßt sich nicht stillstellen: Selbst wenn die Menschheit einst nur noch elektronisch verfügbare und vermeintlich zendgültig edierte Quellen benutzen sollte, würden sich dennoch weiterhin wechselseitige Irritationsmöglichkeiten zwischen Interpretation und Textdrück ergeben. Es wäre aber zu wünschen, daß das Wissen um die philologischen Grundlagen kultureller Kompetenz und den Wert der Dinge als Träger potentieller Spuren von Kultur nicht verlorengeht.

Bewahrt man sich dieses Wissen, so wird die *Google Buchsuche* eine ungeheuere Menge an Material zur weiteren philologischen und kulturellen Erschließung bieten. Es ist zu hoffen, daß das gesamte Projekt tatsächlich in erster Linie zu einer Steigerung der kulturellen Dynamik führt, wie sie Kevin Kelly vor Augen hat. Insbesondere sollte dabei die Möglichkeit genutzt werden, auch die Spuren, die im digitalen Text bei seiner Benutzung entstehen, philologisch wie kulturell interessierten Interpretationen vollumfänglich zugänglich zu machen. Seit jeher sind Anstreihungen, Randnotizen und andere Benutzungsspuren ein Gegenstand philologischer Arbeit gewesen. Im Bereich der elektronisch gestützten Lektüre können auf diese Weise neue Zusammenhänge kritischer Bestandaufnahme und philologisch aufmerksamer Interpretation etabliert werden. Die von Google betriebene Informationspolitik wirkt sich hier so lange negativ aus, wie sie die Nutzung der Daten, die über das Nutzerverhalten gesammelt werden, ausschließlich dem Unternehmen selbst vorbehält und nicht einmal transparent macht, wozu diese Nutzung besteht. Hier sollte – im Interesse der Allgemeinheit wie im Interesse der Einzelnen – nach anderen Lösungen gesucht werden.

Anmerkungen

- 1 Jean-Noël Jeanneney: *Googles Herausforderung. Für eine europäische Bibliothek*, Berlin 2006 [2005].
- 2 Kevin Kelly: *Scan this Book!*, in: *New York Times Magazine*, 14. Mai 2006.
- 3 Erwähnungswert sind insbesondere ein Schriftsatz des Bundesjustizministeriums an das für das »Google Books settlement agreement« zuständige New Yorker Gericht vom 1.9.2009, eine Expertenanhörung der EU-Kommission am 7.9.2009 sowie die Eingaben des *United States Department of Justice* bei dem New Yorker Gericht vom 24.9.2009 und am 4.2.2010.
- 4 Siehe für diese Definition Anthony Wilden: *System and Structure. Essays in Communication and Exchange*, London 1980 [1972], S. 169 f.
- 5 Hans Ulrich Gumbrecht: *Die Macht der Philologie. Über einen verborgenen Impuls im wissenschaftlichen Umgang mit Texten*, Frankfurt/Main 2003.
- 6 David E. Wellbery: *Die Äußerlichkeit der Schrift*, in: Hans Ulrich Gumbrecht, K Ludwig Pfeiffer (Hg.): *Schrift*, München 1993.

- 7 Niklaus Wegmann: *Was heißt einen »klassischen« Text lesen? Philologische Selbstreflexion zwischen Wissenschaft und Bildung*, in: Jürgen Fohrmann, Wilhelma Volkmann (Hg.): *Wissenschaftsgeschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert*, Stuttgart 1994.
- 8 Jacques Derrida: *Schibboleth. Für Paul Celan*, Wien 2002 [1986], S. 58 f.
- 9 Clifford Geertz: *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*, Frankfurt/Main 1987 [1973], S. 10–12.
- 10 Robert Darnton: *The Library in the New Age*, in: *New York Times Book Review*, 12. Juni 2008, und ders.: *Google & the Future of Books*, in: *New York Times Book Review*, 12. Februar 2009.
- 11 Siehe hierzu Nikolaus Wegmann: *Bücherlobrhythme. Suchen und Finden im alexandrischen Zeitalter*, Köln–Weimar–Wien 2000.
- 12 Douglas R. Hofstadter: *Metaschrift. Metamathematik und Metaphysik. Bemerkungen zu Donald Knuths Artikel »The Concept of a Meta-Font«*, in: *Metamagnum. Progen nach der Essenz von Geist und Struktur*, Stuttgart 1988 [1982].